

Мустафаева Эльнура Ибрагим кызы, Булыгина Екатерина Викторовна

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье рассматривается проблема использования лингвострановедческого материала в учебнике русского языка как иностранного. На основе анализа учебников "Поехали!", "Русский - это просто", "Русский язык: 5 элементов" и "Русский - Экзамен - Туризм" выявлены способы представления лингвострановедческого материала. Предложены способы работы с ним.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 103-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема использования лингвострановедческого материала в учебнике русского языка как иностранного. На основе анализа учебников «Поехали!», «Русский – это просто», «Русский язык: 5 элементов» и «Русский – Экзамен – Туризм» выявлены способы представления лингвострановедческого материала. Предложены способы работы с ним.

Ключевые слова и фразы: лингвострановедение; культура; язык; преподавание; учебник; русский язык как иностранный.

Мустафаева Эльнура Ибрагим кызы**Булыгина Екатерина Викторовна**

*Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина
melnura@yandex.ru; catrin111@yandex.ru*

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ
УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО[©]**

Термин «лингвострановедение» был введен в книге «Язык и культура» Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова и трактовался ими как «аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения» [1, с. 246].

Проблема включения лингвострановедческого материала в учебный процесс и в учебник как ключевой элемент этого процесса продолжает оставаться актуальной и в настоящее время. В данной статье нами будут определены возможные источники лингвострановедческой информации, а также способы ее передачи в учебнике русского языка как иностранного.

Мы предлагаем следующую расширенную классификацию источников лингвострановедческой информации:

- фразеологизмы;
- пословицы и поговорки;
- историзмы;
- логоэпистемы;
- шутки;
- советизмы;
- фольклоризмы;
- тексты страноведческого характера;
- описание традиций;
- слова-наименования предметов и явлений традиционного быта.

В данной работе нами будут рассмотрены следующие учебники русского языка как иностранного элементарного уровня с целью анализа содержащихся в них способов представления лингвострановедческого материала: «Русский – это просто» [3], «Поехали!» [4] и «Русский язык: 5 элементов» [5].

В учебнике «Русский – это просто» лингвострановедческий аспект представлен не широко. Учебник составлен специально для англоязычных деловых людей, желающих за короткий срок изучить русский язык; заявлен коммуникативный характер учебника. В анализируемом учебнике лингвострановедческий материал не всегда имеет отношение к изучаемому (русскому) языку и его культуре. Например, в одном из первых текстов, с которым знакомится учащийся, предложена информация не о России, а об Азербайджане: «Баку – это столица Азербайджана. Это очень большой и старый город около моря. Тут хороший климат. Зимой не очень холодно. Летом не очень жарко и почти всегда солнце» [3, с. 93]. В то же время, автор знакомит учащихся и с особенностями страны изучаемого языка – России. Так, в учебнике представлена информация о русской кухне («Русские блюда очень известны. Например, щи, блины, пироги. Щи – это суп, где основной компонент капуста...»), в нем представлены пословицы и поговорки («В гостях хорошо, а дома лучше») [Там же, с. 205]. В этом учебнике были использованы следующие лингвистические носители подачи лингвострановедческого материала: слова-наименования предметов и явлений традиционного быта.

Из сказанного выше следует, что автор учебника не считает лингвострановедческий аспект языка важной составляющей учебного процесса.

В учебнике «Поехали!» лингвострановедческий аспект представлен широко. Автор знакомит учащихся со страной, культурой, традициями, обычаями, юмором носителя языка. В учебнике содержится информация о стране, но только об одном городе (о Санкт-Петербурге). Такая информация не дает достаточного представления о России в целом. Например, нет ни одного текста о Москве.

Учебник предполагает более разноплановое знакомство с особенностями языка и культуры. Например, кроме текстов страноведческой направленности в учебнике присутствуют шутки, логоэпистемы, пословицы и поговорки, слова-наименования предметов и явлений традиционного быта. Вот некоторые из них: «Нет человека – нет проблемы» (логоэпистема); «Не свистите в доме: русские считают, что если свистеть, то в доме не будет денег» (описание традиций); «Сидят на Эвересте два альпиниста, отдыхают. Один спрашивает: // – Ну что, ты покупаешь новую квартиру? // – Нет, что ты, третий этаж без лифта...» (шутка); «Все хорошо, что хорошо кончается!» (пословицы и поговорки); «самовар», «баня» (слова-наименования предметов и явлений традиционного быта) [4, с. 171].

В этом учебнике представлены разные носители лингвострановедческой информации и способы ее передачи, что помогает учащимся изучать язык в тесной связи с культурой.

Следующим анализируемым учебником является «Русский язык: 5 элементов». В предисловии, обращаясь к студентам, автор говорит: «Дорогие студенты! Вы хотите поехать в Россию или просто больше узнать об этой стране, о русской культуре и менталитете, но не знаете с чего начать? С русского языка! Язык – лучший билет в новую страну! И само изучение нового языка – это увлекательное интеллектуальное путешествие. Надеемся, что наш учебник «Русский язык: 5 элементов» поможет вам в этом путешествии» [5, с. 4]. Учебник действительно содержит интересные тексты и диалоги, но информация, содержащаяся в них, не знакомит учащихся с такими особенностями культуры, как национальные праздники, известные люди, достопримечательности, кухня, обычаи и так далее. Упоминание об особенностях страны изучаемого языка встречается лишь один раз в таком тексте: «Я живу в городе на Неве, мой брат живет в городе на Москва-реке, а наши родители живут в городе на Волге. Это значит, я живу в Петербурге, мой брат – в Москве, а родители – в Угличе. Мы часто спорим, где жить лучше... В Петербурге архитектура более красивая, чем в Москве. В Петербурге не так тепло, как в Москве или в Угличе. Да, климат у нас ужасный... Но все это для меня не так важно. Для меня более важно, какая в городе атмосфера – не погода, конечно, а культурная, психологическая, энергетическая атмосфера. Не знаю почему, но, когда я в Москве, я думаю, что этот мир – это чуть-чуть хаос. А когда я в Петербурге, я знаю, что в мире есть порядок» [Там же, с. 308]. Следует отметить некоторую неточность передачи лингвострановедческого материала в этом тексте. После прочтения данного текста у студента может сложиться ложное впечатление, что с Волгой у россиян в первую очередь ассоциируется город Углич, что не соответствует действительности.

Кроме проанализированного выше текста, в учебнике нами не было обнаружено других источников передачи лингвострановедческого материала.

Выше сказанное не умаляет достоинств этого учебника, так как учебник составлен таким образом, чтобы поддерживать стойкую мотивацию к изучению русского языка.

По нашему мнению, изучение языка должно сопровождаться страноведческой информацией, а учебник должен содержать хотя бы минимальный страноведческий материал, так как в настоящее время любой иностранный язык изучается как средство общения. Из сказанного следует, что исключительно важным является овладение языком не в отрыве от действительности, а в контексте его существования в определенном социокультурном контексте.

Далее мы рассмотрим текст из учебника «Русский – Экзамен – Туризм» [2], который, по нашему мнению, является наиболее удачным в плане знакомства учащихся с социокультурными особенностями страны изучаемого языка.

«В России живут не только русские»

Россия – многонациональная страна. Это значит, что в России живут не только русские, но и украинцы, белорусы, татары, башкиры, евреи и многие другие народы. И все эти народы говорят на своем родном языке: украинцы по-украински, татары – по-татарски, башкиры – по-башкирски... Но, конечно, все они знают русский язык и хорошо говорят по-русски. У народов России не только разные языки, но и разные религии. Больше всего в России православных христиан, но есть и мусульмане, и иудеи, и католики, есть и буддисты. Все это значит, что россияне бывают очень разные и по языку, и по национальным традициям, и по характеру. Так что говорить, что все туристы из России – русские, не совсем правильно [Там же, с. 50].

Из данного текста студенты узнают о национальных особенностях жителей России, о различии понятий «россиянин» и «русский», о том, что не все русскоговорящие являются русскими по национальности, а также о том, что не все живущие в России исповедуют одну религию. В данном учебнике, который ориентирован в основном на людей, работающих в сфере туризма, текст дан в конце урока как дополнительный материал для ознакомления.

Мы предложим варианты работы с данным текстом, в условиях изучения языка общего владения.

В начале стоит дать предтекстовые задания, т.е. поработать над снятием языковых трудностей. Например, разъяснить значение таких слов, как «народ», «православный христианин», «мусульманин», «буддист», «иудей», «католик». Самый легкий путь для преподавателя – попросить студентов посмотреть непонятные слова в словаре, но лучше попробовать дать объяснение на русском языке, используя известные студентам слова. Например, «народ» – это люди, которые живут в стране. Затем можно дать задания притекстового характера. К примеру: *Прочитайте текст и подготовьтесь к ответу на вопрос: почему текст называется «В России живут не только русские»? и в чем разница между словами «русский и россиянин»? Послетекстовые задания могут быть такими:*

- Ответьте на вопросы одним словом «да» или «нет».
1. Россиянин и русский – синонимы?
 2. Все люди, которые живут в России, – русские?
 3. Туристы из России не только русские?
 4. Россияне говорят только по-русски?
 5. Все русские – христиане?
 6. У россиян разные национальные традиции?
- Объясните слова «русский» и «россиянин».
- Используйте слова «русский» и «россиянин» в нужной форме в следующем диалоге.
- Здравствуй! Меня зовут Эльнура.
- Привет! Очень приятно! Меня зовут Том.
- Ты англичанин или американец?
- Я англичанин. А ты _____?
- Нет, я не _____, я азербайджанка. Но у меня есть российский паспорт. Я живу в России много лет. И почти всегда говорю по-русски. Можно сказать, что русский – мой второй родной язык. Я _____.
- А ты родилась в Азербайджане?
- Да, я родилась в Азербайджане. Но я _____.
- Ты хочешь сказать, что ты не _____, а ты _____.
- Да! В России живут люди с разными национальностями. Но мы все _____.
- Распределите по группам следующие слова:
- украинец, татарин, по-украински, русский, по-татарски, белорус, башкир, по-белорусски, по-русски, украинский, башкирский, белорусский, по-башкирски, татарский:

Национальность	Язык	Говорю

Данный текст служит для снятия лингвострановедческих трудностей, возникающих у студентов в процессе изучения и использования языка.

По нашему мнению, лингвострановедческий материал в учебнике иностранного языка должен быть именно такого типа: интересный, познавательный, коммуникативно-значимый, практически применимый.

Список литературы

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
2. Трушина Л. Б., Вохмина Л. Л., Булгина А. А. и др. Русский – Экзамен – Туризм. РЭТ-I: учеб. комплекс по рус. яз. как иностр. в сфере междунар. туризма. М.: Икар, 2005. 252 с.
3. Усейнова Г. И. Русский – это просто. СПб.: Златоуст, 2010. 328 с.
4. Чернышов С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. СПб.: Златоуст, 2009. 280 с.
5. Эсмантова Т. Л. Русский язык: 5 элементов. Уровень А1 (элементарный): учебник. СПб.: Златоуст, 2008. 320 с.

LINGUISTIC-CULTURAL ASPECT OF A TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Mustafaeva El'nura Ibragim kyzy
 Bulygina Ekaterina Viktorovna
 Pushkin State Russian Language Institute
 melnura@yandex.ru; catrin111@yandex.ru

The article touches on a problem of using the linguistic-cultural material in a textbook of Russian as a foreign language. On the basis of the analysis of the textbooks «Let's Start!», «Russian? It's Simple!», «Russian Language: 5 Elements» and «Russian – Exam – Tourism» the authors identified the methods for representation of linguistic-cultural material and introduced the techniques of working with it.

Key words and phrases: culture-oriented linguistics; culture; language; teaching; textbook; Russian as a foreign language.